

„Jeder hat ja so recht“¹
„Tous parents, tous différents“²

5. FESTIVAL DU THÉÂTRE SECONDO 2011

27. Mai – 29. Mai 2011, Stadtsaal Zofingen

BROCHURE

1. Le festival

Le festival du théâtre suisse Secundo aura lieu pour la cinquième fois en 2011. Un anniversaire !

Le festival Secundo est la plateforme de thèmes culturels sur l'intégration et de créateurs de théâtre aux origines suisses et étrangères. La cohabitation quotidienne de jeunes adultes immigrants Secondas et Secondos avec les suisses et d'autres Secondas et Secondos en Suisse, ainsi que leurs rêves, leur opinions et leur état d'esprit sont l'objet du festival. Le concours 2011 a pour thème principal « Les racismes » et s'adresse à tous les créateurs de théâtre, qu'ils soient « professionnels » ou « amateurs »³.

2. Autorisation de participation

Les groupes déjà existants et récemment formés et les troupes de professionnels et/ou d'amateurs du théâtre, du théâtre pour enfants et jeune public (à partir de 10 ans), mais aussi les troupes de la compagnie de théâtre Ad-Hoc, ainsi que des auteurs sont autorisés à participer au concours.

Les troupes participantes ou les auteurs ont pour objectif de réaliser une pièce de théâtre d'une durée maximale de vingt minutes. Au moins un tiers d'immigrants Secondas/Secondos ou d'étrangers qui vivent en Suisse, doivent être représentés au sein des troupes. Le concours est ouvert aux personnes des quatre régions linguistiques de la Suisse.

La date limite d'envoi est le 1^{er} décembre 2010.

Il est possible de demander une trame de projet au festival Secundo par courrier ou par e-mail.

3. Présélection et accompagnement

D'ici le 15 janvier 2011, le jury de présélection choisit 12 propositions au maximum

parmi les ébauches de projets envoyées. On vous soutiendra par le biais d'une contribution aux frais de production d'un montant de 1500 CHF et vous aurez le droit de participer à la sélection finale.

En cas de besoin, les troupes de théâtre intéressées peuvent participer aux grands projets d'auteurs.

Les troupes continuent de développer et de mettre en scène les ébauches de pièces jusqu'au jour de la représentation. Pendant la mise en scène, les troupes sélectionnées pour le festival ont droit à un accompagnement consultatif proposé par des coachs professionnels du théâtre.

Pendant le festival, durant la période du 6 au 14 mai 2011, les productions sont présentées lors de représentations publiques devant le jury professionnel.

Une équipe technique encadre les troupes de théâtre pendant le festival. L'organisatrice se charge de l'hébergement et de la restauration des équipes de théâtre.

4. Le concours

Le jury du festival sélectionne trois productions.

Chaque représentation qui obtient le plus de voix favorables en pourcentage, est récompensée par le prix du public. Le vote a chaque fois lieu de suite après la représentation.

5. Les gagnants

Les trois troupes de production désignées par le jury du festival et la troupe sélectionnée par le public se voient accorder une récompense de 3000 CHF chacune. De plus, les quatre gagnants ont l'opportunité de présenter leur pièce à un autre public sur quatre à six sites de représentation pendant une petite tournée en Suisse.

Pendant le concours, aucune correspondance n'est autorisée, la décision du jury du festival ne peut être contestée.

6. Contact

Madame Gjyle Krasniqi
Management d'événements culturels MAS
Boîte postale 7075
6000 Lucerne 7
Téléphone 041 240 77 66
Messagerie : gjyle.krasniqi@secondofestival.ch

7. Thème du concours obligatoire : RACISMES

Il n'y a pas qu'un seul racisme. Les racismes apparaissent et disparaissent ou restent profondément enracinés dans les systèmes, résistants à toute explication. Ils font partie des évolutions sociales et des conflits. Peut-on interdire ou empêcher les racismes ? Les racismes représentent une hydre⁴ à plus de neuf têtes. Qui connaît ses origines ? À combien de racismes suis-je en proie ? Suis-je obligé de vivre avec mes/nos racismes ? Les racismes renforcent les préjugés. Existe-t-il une exigence qui vise à freiner l'évolution des racismes ?

Il est devenu raciste en se regardant dans le miroir le matin. Son physique ne lui plaît pas. Il est devenu étranger à lui-même.

Quand la discrimination se transforme-t-elle en racisme ?

Est-ce raciste de prétendre appartenir à un certain groupement et donc de s'attribuer sa propre nature culturelle et d'exiger que d'autres groupements l'acceptent ? Lesquels doivent être acceptés et pourquoi ?

Les Spartiates ont discriminé les Hilotes, les brahmanes les parias, les Suisses les Italiens, les Allemands les Yougoslaves, les chrétiens les juifs... Quels seront les prochains ? Existe-t-il des personnes qui peuvent ne pas être racistes parce qu'elles ne possèdent pas cette faculté ? Quels racismes quotidiens sont décelés ? Les personnes d'extrême droite représentent-elles le sommet de l'iceberg ?

Y a-t-il une corrélation entre l'assimilation (se fondre dans l'autre culture) et la multiculturalité (délimitation et maintien des différentes cultures) ?

Imagine-toi en train de lutter contre les racismes mais ils ne sont plus là. Où se trouvent-ils désormais ?

a. Souhaits, idéaux et espoirs

Depuis environ 100 000 ans, les personnes se dispersent dans le monde qui invente encore et encore des règles de cohabitation. Beaucoup d'activités culturelles se penchent sur la perception des étrangers. D'innombrables photos, livres, poèmes, drames etc. décrivent des rencontres humaines à la fin heureuse ou malheureuse. Il semble qu'il manque quelque chose afin que l'on puisse se considérer comme une unité, tous faire en sorte mutuellement, que chacun/chacune ait un toit au-dessus de la tête, qu'il/elle mange suffisamment et qu'il/elle peut être assuré/e que personne d'autre ne voudra attenter à ses jours. Rêves ? Est-ce de l'idéologie ?

Une représentation théâtrale où diverses attitudes contradictoires se manifestent, peut-elle permettre à ses participants, semblables aux nomades à la croisée des chemins, d'identifier d'autres critères de décision ?

b. Un regroupement de règles incomplet:

- Œil pour œil...⁵
- Les 10 commandements⁶
- Le canon bouddhique⁷
- Le sermon sur la montagne⁸
- Sourates 17, 33⁹
- La schari'a
- Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen¹⁰
- Charte des nations unies¹¹
- Déclaration générale des droits de l'homme¹²
- Constitution fédérale de la Suisse¹³
- etc.

8. In der Fremde von Heinrich Heine

I.

Es treibt dich fort von Ort zu Ort,
Du weißt nicht mal warum;
Im Winde klingt ein sanftes Wort,
Schaust dich verwundert um.

Die Liebe, die dahinten blieb,
Sie ruft mich sanft zurück:
O komm zurück, ich hab' dich lieb,
Du bist mein einz'ges Glück!

Doch weiter, weiter, sonder Rast,
Du darfst nicht stille stehn.
Was du so sehr geliebet hast,
Sollst du nicht wiedersehn.

II.

Du bist ja heut so grambefangen,
Wie ich dich lange nicht geschaut!
Es perlet still von deinen Wangen,
Und deine Seufzer werden laut.

Denkst du der Heimath, die so ferne,
ne,

So nebelferne dir verschwand?
Gestehe mir's, du wärest gerne
Manchmal im theuren Vaterland.

Denkst du der Dame, die so niedlich
Mit kleinem Zürnen dich ergötzt?
Oft zürntest du, dann ward sie friedlich,
Und immer lachtet ihr zuletzt.

Denkst du der Freunde, die da sanken
An deine Brust, in großer Stund?
Im Herzen stürmten die Gedanken,
Jedoch verschwiegen blieb der Mund.

Denkst du der Mutter und der Schwester?
Mit beiden standest du ja gut.
Ich glaube gar es schmilzt, mein Bester,
In deiner Brust der wilde Muth!

Denkst du der Vögel und der Bäume
Des schönen Gartens, wo du oft
Geträumt der Liebe junge Träume,

Wo du gezagt, wo du gehofft?

Es ist schon spät. Die Nacht ist helle,
Trübhell gefärbt vom feuchten Schnee.
Ankleiden muß ich mich nun schnelle
Und in Gesellschaft gehn. O weh!

III.

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum

Wuchs dort so hoch, die Veilchen nick-
ten sanft.

Es war ein Traum.

Das küßte mich auf deutsch und
sprach auf deutsch

- Man glaubt es kaum,

Wie gut es klang - das Wort: "Ich liebe
dich!"

Es war ein Traum.

9. Perplexe malgré la constitution et la loi ?

Le 12 septembre 1848, le peuple a adopté la première constitution fédérale de la Confédération suisse. Elle a été révisée en 1872, en 1874 et enfin en 1999 par référendum. Lors de la dernière révision, on a accepté l'alinéa 2 de l'article 8 sur l'interdiction de la discrimination. Le nouveau document a été adopté le 18/04/1999 avec 969 310 voix du peuple contre 669 158 et avec 13 voix des états contre 10. Les personnes qui ont refusé d'aller voter ou les abstentionnistes, sont-ils contre le fait que l'on ne doit pas discriminer personne ?

Constitution fédérale de la Confédération suisse

Art. 7 Dignité humaine

La dignité humaine doit être respectée et protégée.

Art. 8 Égalité

¹ Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.

² Nul ne doit subir de discrimination du fait notamment de son origine, de sa race, de son sexe, de son âge, de sa langue, de sa situation sociale, de son mode de vie, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques ni du fait d'une déficience corporelle, mentale ou psychique.

³ L'homme et la femme sont égaux en droit. La loi pourvoit à l'égalité de droit et de fait, en particulier dans les domaines de la famille, de la formation et du travail. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale.

⁴ La loi prévoit des mesures en vue d'éliminer les inégalités qui frappent les personnes handicapées.

Code pénal suisse

Art. 261^{bis 14}

Art. 261^{bis}

Discrimination raciale

Celui qui, publiquement, aura incité à la haine ou à la discrimination envers une personne ou un groupe de personnes en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse;

celui qui, publiquement, aura propagé une idéologie visant à rabaisser ou à dénigrer de façon systématique les membres d'une race, d'une ethnie ou d'une religion;

celui qui, dans le même dessein, aura organisé ou encouragé des actions de propagande ou y aura pris part;

celui qui aura publiquement, par la parole, l'écriture, l'image, le geste, par des voies de fait ou de toute autre manière, abaissé ou discriminé d'une façon qui porte atteinte à la dignité humaine une personne ou un groupe de personnes en raison de leur race, de leur appartenance ethnique ou de leur religion ou qui, pour la même raison, niera, minimisera grossièrement ou cherchera à justifier un génocide ou d'autres crimes contre l'humanité;

celui qui aura refusé à une personne ou à un groupe de personnes, en raison de leur appartenance raciale, ethnique ou religieuse, une prestation destinée à l'usage public,

sera puni d'une peine privative de liberté de trois ans au plus ou d'une peine pécuniaire.

Documents

JACQUES LE FATALISTE ET SON MAÎTRE de Denis Diderot

Comment s'étaient-ils rencontrés ?

« Par hasard, comme tout le monde. »

Comment s'appelaient-ils ?

« Que vous importe ? »

D'où venaient-ils ?

« Du lieu le plus prochain. Où allaient-ils ? Est-ce que l'on sait où l'on va ? »

Que disaient-ils ?

« Le maître ne disait rien ; et Jacques disait que son capitaine disait que tout ce qui nous arrive de bien et de mal ici-bas était écrit là-haut. »

LE MAITRE : C'est un grand mot que cela.

JACQUES : Mon capitaine ajoutait que chaque balle qui partait d'un fusil avait son billet.

LE MAITRE : Et il avait raison...¹⁵

Fremdheit

Der didaktische Ansatz versteht Fremdheit als Beziehungsmodus und konkretisiert dies an 4 Bedeutungen: Fremdheit als fremdes Subjekt (Biographie, Deutungsmuster), als Medium einer fremden Kultur (Text, Film, Musik, Theater), als das "Andere der Vernunft" (ästhetisch, sinnliche, oder wahrnehmungsorientierte Erkenntnisprozesse) und als geschichtliche Dimension (biographische, kollektive Vergangenheit). Diese biographisch wie gesellschaftlich bedingten Muster der Selbst- und Fremdwahrnehmung gilt es im interkulturellen Lernprozess bewußt zu machen, die entstandenen Zwischenräume kreativ zu gestalten und mit dem "Anderen" in Beziehung zu treten, d.h. ihm Entfaltungsspielraum einzuräumen. Im Anhang werden Übungen zur Wahrnehmung und zu Selbst- und Fremdbild bereitgestellt.¹⁶

Georg Simmel

« L'étranger est une personne qui arrive aujourd'hui et reste le lendemain. »

Karl Valentin

« L'étranger n'est étranger qu'à l'étranger. »

Wolf Biermann Ballade vom Briefträger William L. Moore

Ballade vom Briefträger William L. Moore,
der im Jahre '63 allein in die Südstaaten
wanderte.

Er protestierte gegen die Verfolgung der
Neger.

Er wurde erschossen nach einer Woche.
Drei Kugeln trafen ihn in die Stirn

Sonntag, da ruhte William L. Moore

Von seiner Arbeit aus

Er war ein armer Briefträger nur

In Baltimore stand sein Haus

Montag, ein Tag in Baltimore

Sprach er zu seiner Frau:

Ich will nicht länger Briefträger sein

Ich geh nach Süden auf Tour that's sure!

Black And White, Unite! Unite!

schrieb er auf ein Schild

White and Black - die Schranken weg!

und er ging ganz allein

Dienstag, ein Tag im Eisenbahnzug

Fragte William L. Moore

Manch einer nach dem Schild, das er trug

Und wünscht ihm Glück auf die Tour

Black And White, Unite! Unite!

stand auf seinem Schild ...

Mittwoch, in Alabama ein Tag

Ging er auf der Chaussee

Weit war der Weg nach Birmingham

Taten die Füße ihm weh

Black And White, Unite! Unite!

stand auf seinem Schild ...

Donnerstag hielt der Sheriff ihn an

Sagte: Du bist doch weiss!

Sagte: Was gehn die Nigger dich an

Junge, bedenke den Preis

Black And White, Unite! Unite!

stand auf seinem Schild ...

Freitag lief ihm ein Hund hinterher

Wurde sein guter Freund

Abends schon trafen Steine sie schwer

Sie gingen weiter zu zweit ...

Black And White, Unite! Unite!

stand auf seinem Schild...

Sonnabend, ein Tag, war furchtbar heiss

Kam eine weisse Frau

Gab ihm ein' Drink, und heimlich sprach
sie:

Ich denk' wie Sie ganz genau

Black And White, Unite! Unite!

stand auf seinem Schild...

Last day

Sonntag, ein blauer Sommertag

Lag er im grünen Gras

Blühten drei rote Nelken blutrot

Auf seiner Stirne so blass

Black And White, Unite! Unite!

steht auf seinem Schild

White and Black - die Schranken weg!

und er starb ganz allein

und er bleibt nicht allein

Robert Gernhardt

Vater, mein Vater

Vater, mein Vater!

Ja, mein Sohn, was ist?

Vater, mein Vater!

Wie werde ich Rassist?

.

Nun - ein Rassist hält nichts von anderen Rassen.

Du müsstest, beispielsweise, Neger hassen.

.

Den Neger? Nein, den hass` ich nicht, den dummen schwarzen Mohr.

Ich hass` doch keinen Stinkemann, wie komm ich mir da vor?

.

Nun gut, dann muss es eben anders gehen.

Wie ist`s - willst du vielleicht Chinesen schmähen?

.

Den Chinamann? Den schmähe ich nicht!

Dies Schlitzaug gelb und feig ist nicht mal wert, dass ich ihm keck den blanken Hintern zeig!

.

Das lehnt du ab? Dann musst du danach trachten, zumindest den Indianer zu verachten.

.

Die Rothaut? Die veracht' ich nicht, die ist kein Mensch wie wir, die steckt sich Federn an den Kopf, treibt's schlimmer als ein Tier.

.

Na schön. Doch wie hältst du's mit dem Weissen?

Willst du auf ihn und seinesgleichen scheissen?

.

Den Weissen? Auf den scheiss ich nicht, er ist das Licht der Welt, das die Kultur des Erdenballs mit warmen Strahl erhellt.

.

Mein Sohn, ach mein Sohn!

Mein Vater, was ist?

Mein Sohn, ach mein Sohn, du wirst nie ein Rassist!

.

Mein Vater, mein Vater, warum werd ich denn keiner?

Ach Heiner, mein Kleiner, du bist ja schon einer.

Ehrlich? Wie herrlich.

Der Fremde
(Rainer Maria Rilke)

Ohne Sorgfalt, was die Nächsten dächten,
die er müde nichtmehr fragen hieß,
ging er wieder fort; verlor, verließ -
Denn er hing an solchen Reisenächten

anders als an jeder Liebesnacht.
Wunderbare hatte er durchwacht,
die mit starken Sternen überzogen
enge Fernen auseinanderbogen
und sich wandelten wie eine Schlacht;

andre, die mit in den Mond gestreuten
Dörfern, wie mit hingehaltnen Beuten,
sich ergaben, oder durch geschonte
Parke graue Edelsitze zeigten,
die er gerne in dem hingeneigten
Haupte einen Augenblick bewohnte,
tiefer wissend, dass man nirgends bleibt;
und schon sah er bei dem nächsten Biegen
wieder Wege, Brücken, Länder liegen
bis an Städte, die man übertreibt.

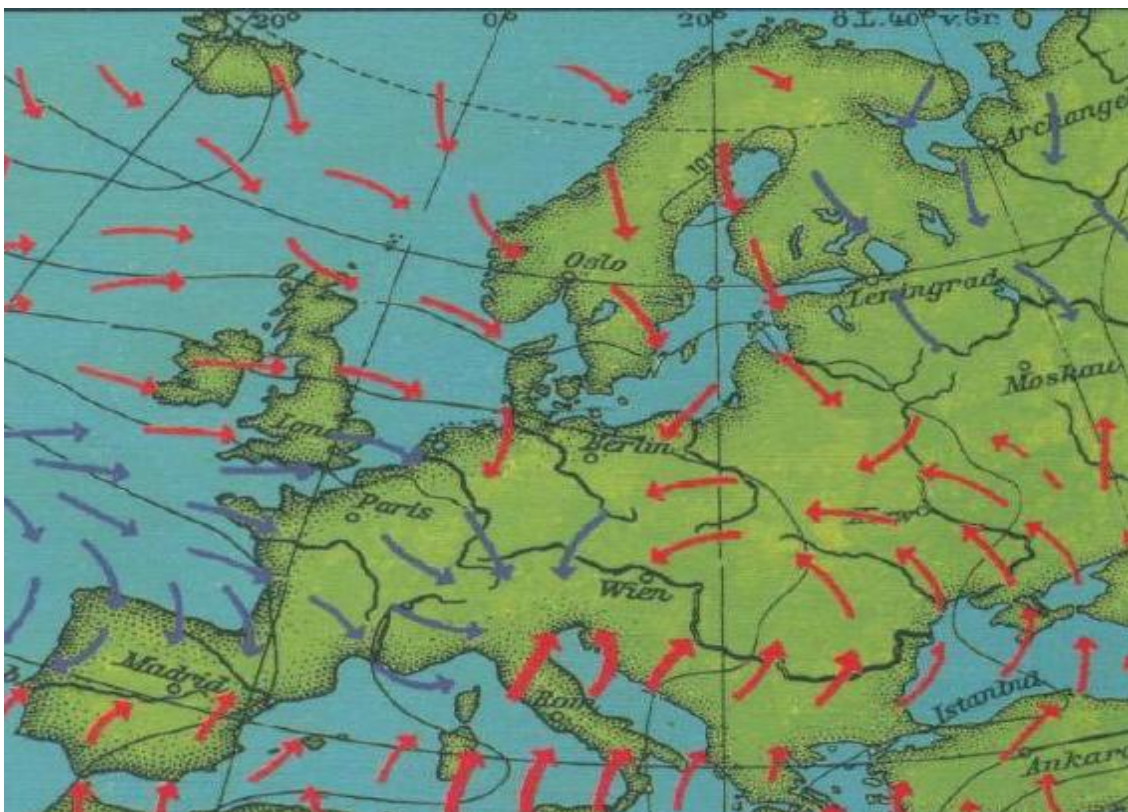
Und dies alles immer unbegehrnd
hinzulassen, schien ihm mehr als seines
Lebens Lust, Besitz und Ruhm.
Doch auf fremden Plätzen war ihm eines
täglich ausgetreten Brunnensteines
Mulde manchmal wie ein Eigentum.

Die große Wanderung (Zitate) ¹⁷

„Wie schon der flüchtigste Blick auf Hinz und Kunz lehrt, sind Nervensägen und Schwindler, Rüpkel und Idioten unter der einheimischen Bevölkerung mit derselben statistischen Frequenz anzutreffen wie unter Türken, Tamilen und Polen. Das gewaltlose Zusammenleben mit ihnen ist eine Zumutung, die sich in der Zivilisation ausnahmslos jedermann gefallen lassen muß. Wer sie nicht ertragen will, muß notfalls dazu gezwungen werden. Nicht zumutbar ist hingegen die Anwesenheit von Leuten, die sich auf die individuelle oder organisierte Menschenjagd begeben“.

...

„Je höher die Qualifikation der Einwanderer, desto weniger Vorbehalte begegnen ihnen. Der indische Astrophysiker, der chinesische Stararchitekt, der schwarzafrikanische Nobelpreisträger – sie sind überall auf der Welt willkommen. Von den Reichen ist in diesem Zusammenhang ohnehin nie die Rede; niemand stellt ihre Freizügigkeit in Frage. Für Geschäftsleute aus Honkong ist der Erwerb eines britischen Passes kein Problem. Auch das Schweizer Bürgerrecht ist für Einwanderer aus beliebigen Herkunftsländern nur eine Preisfrage. Dem Sultan von Brunei hat noch niemand seine Hautfarbe übelgenommen. Wo die Konten stimmen, versiegt wie durch ein Wunder der Fremdenhass [...] Fremde sind umso fremder, je ärmer sie sind“.



Couverture du livre « Die große Wanderung », Francfort-sur-le-Main 1994, Edition Suhrkamp
76 S., ISBN, 3-518-38834-7

Manifeste de la Suisse diverse¹⁸

1. Nous qui vivons en Suisse et en connaissons les forces et les faiblesses, nous voulons continuer à nous engager, grâce aux conditions favorables qui prévalent dans ce pays, pour une coexistence pacifique de tous dans une société ouverte.
2. Nous nous inspirons de la nouvelle constitution fédérale adoptée voici dix ans qui nous exhorte dans son préambule à vivre ensemble nos diversités dans le respect de l'autre et l'équité, dans son article 7 à protéger la dignité humaine et dans son article 8 à garantir la protection contre la discrimination.
3. Nous constatons que la Suisse a progressé dans cette direction de manière réjouissante au cours de ces dernières décennies, en manifestant davantage de respect à l'égard des diverses religions, confessions, couleurs de peau, langues, cultures, modes de vie et convictions. Toutefois, nous sommes aussi conscients des lacunes qui subsistent et qu'il faut combler.
4. Nous ressentons la diversité culturelle et le contact avec des êtres humains d'une autre origine comme un enrichissement mutuel permettant à notre pays de mieux se préparer à l'avenir.
5. Nous partons du principe que notre ordre juridique commun est une bonne base de vie qui donne à l'individu des possibilités légitimes de s'épanouir, de même que la sécurité dont nous avons tous besoin.
6. Nous considérons la solidarité entre différents cantons et communes, groupes de population et catégories d'âges ainsi que la participation de tous à la construction de notre vie commune comme une valeur nationale essentielle qui doit continuer à nous montrer la voie.
7. Nous savons que la réalité sociale ne peut pas être à la hauteur de nos idéaux, mais cela ne nous conduit ni à la résignation, ni à croiser les bras dans une satisfaction fallacieuse.
8. Nous nous encourageons les uns les autres à nous mobiliser en faveur de ces valeurs dans notre vie quotidienne, qui n'est pas toujours rose et peut même être parfois pénible, pour le bien de l'individu et celui de tous les habitants de ce pays.

Dans le Journal F.A.Z. du 14.4.2010

Ein Leben ohne Angst vor Fremden

Sie sind ein soziales Phänomen: Für Menschen mit dem Williams-Beuren-Syndrom (WBS), einer seltenen Erbkrankheit mit einem Genstückverlust auf Chromosom 7, sind alle Menschen Freunde – sie fremdeln nie. Und offensichtlich behandeln sie auch Menschen anderer Ethnien völlig gleich. Darüber berichtet Andreas Meyer-Lindenberg vom Zentralinstitut für Seelische Gesundheit in Mannheim zusammen mit französischen Kollegen in der Zeitschrift „Current Biology“. Zwanzig bis zu sechzehn Jahre alten WBS-Kindern und ebenso vielen gesunden Kindern mit ähnlichem sozialen Hintergrund wurden Bilder gezeigt, die sie positiv oder eher negativ bewerten sollten. Anders als gesunde Kinder oder Autismus- kranke, die meist schon mit drei Jahren beginnen, Menschen mit ähnlichen äußeren Merkmalen zu bevorzugen, machen die WBS-Patienten keinerlei ethnische Unterschiede. Das Ausbleiben sozialer Ängste war durch eine Unterfunktion des Mandelkerns im Gehirn erklärt worden. Dort vermuten die Forscher auch den Sitz der Fremdenangst. F.A.Z.

Liste bibliographique

- Christian Koller, Rassismus, Verlag Ferdinand Schöningh, 2009, Paderborn
Stuart Hall, Rassismus und kulturelle Identität, Argument Verlag, 1994, Hamburg
Daniel Kessler, Was tun gegen Rassismus, Eidg. Dep. des Innern, 2008, Bern
H.M. Enzensberger, Die Große Wanderung, Verlag Suhrkamp, 1992 Frankfurt am Main
Hannah Arendt, « La Pensée raciale avant le racisme » dans Les Origines du totalitarisme, Tome II, Chapitre 2
Colette Guillaumin, L'Idéologie raciste, Gallimard, 1972 Paris/La Haye
Pierre Tévanian, La Mécanique raciste, Dilecta, 2008 Paris
TANGRAM, Hg. Eidgenössische Kommission gegen Rassismus (EKR)¹⁹
Recht gegen rassistische Diskriminierung, Hg. EKR²⁰
Die Anwendung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung, Hg. EKR²¹
Rassismus und Antirassismus im Fokus der Politik, Aktuelle politische Agenda, Hg. EKR²²
William Shakespeare, Othello

Notes

¹ Kurt Tucholsky lit cette expression sur un mur extérieur à Wertheim

² Titre d'une exposition au Musée de l'Homme, Paris

³ en grec: λαός *laós* = « Peuple », d'où l'expression λαϊκός *laikós* = « qui appartient au peuple »

⁴ Créature de la mythologie grecque

⁵ Célèbre loi du talion qui tire ses origines de la Mésopotamie « ... donc tu es censé rendre les choses vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, cicatrice de brûlure pour cicatrice de brûlure, blessure pour blessure, coup de fouet pour coup de fouet. »

⁶ 2^{ème} livre de la Genèse

⁷ Bouddhisme théravada, sanskrit, langue des textes religieux hindous etc.

⁸ « Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, » ... « si quelqu'un veut te déférer à la justice, » ... « si quelqu'un veut te contraindre à parcourir des kilomètres avec lui, » ... « Donne à celui qui demande, ne repousse pas celui qui veut t'emprunter quelque chose. »

⁹ Tiré du coran : « Ne tue pas celui que Dieu a déclaré comme étant intouchable, sauf s'il existe une raison valable... » source Wikipedia

¹⁰ Déclaration des droits de l'Homme et du Citoyen le 26 août 1789

¹¹ Entrée en vigueur le 24 octobre 1945 au lendemain de la seconde grande guerre mondiale.

¹² Promulguée le 10 décembre 1948 (article 1 : « Tous les hommes sont nés libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent aller les uns vers les autres dans un esprit de fraternité. »)

¹³ Le 12 septembre 1848, le 18 avril 1999

¹⁴ Code pénal suisse, du 21 décembre 1937 (état au 1er janvier 2010)

¹⁵ Début du roman tiré du projet Gutenberg paru dans le Spiegel, traduction: Hanns Floerke;

http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=3211&kapitel=1#gb_found

¹⁶ <http://www.sowi-online.de/methoden/dokumente/holzbrwahrn.htm>;

<http://www.drkmraemer.de/FREMD.HTM>; http://www.sfb600.uni-trier.de/?site_id=116&id=15;

¹⁷ Aus „Die große Wanderung“ von Hans Magnus Enzensberger, Frankfurt, Suhrkamp, 1992

¹⁸ Commission fédérale contre le racisme (EKR), le 22 août 2009, de même que les versions italienne et française.

¹⁹

http://www.ekr.admin.ch/shop/00008/00072/index.html?lang=de&download=NHZLpZeg7t,Inp6I0NTU042I2Z6In1acy4Zn4Z2qZpnO2YUq2Z6gpJCDdIF9hGym162epYbg2c_JjKbNoKSn6A--; de même que les versions italienne et française.

²⁰ <http://www.ekr.admin.ch/shop/00007/00073/index.html?lang=de>; de même que les versions italienne et française.

²¹ <http://www.ekr.admin.ch/shop/00007/00031/index.html?lang=de>; de même que les versions italienne et française.

²²

http://www.ekr.admin.ch/dienstleistungen/00284/index.html?lang=de&download=NHZLpZeg7t,Inp6I0NTU042I2Z6In1acy4Zn4Z2qZpnO2YUq2Z6gpJCDdIF.f2ym162epYbg2c_JjKbNoKSn6A--